

LA LENGUA CHAMI

I - Análisis de los Fonemas

Por

JEAN CAUDMONT

EPIGRAFE

El material cuyo análisis presentamos a continuación, ha sido recogido en 1945 por Gerardo Reichel-Dolmatoff y ha quedado inédito hasta la fecha. Proviene de un grupo de indios emigrados en el Departamento del Valle, población de El Corozal, Municipio de El Darién. (1).

La notación fonética del autor es bastante satisfactoria para permitir un análisis preciso de la estructura fonémica de esta lengua. Sin embargo, en algunos casos se llega solamente hasta cierta aproximación por no disponer de un material suficientemente voluminoso, pero con todo, el porcentaje de errores en la interpretación queda reducido a lo más mínimo. Así, no se han podido solucionar definitivamente algunos problemas como la diferencia fonémica entre l/r/R, la existencia de vocales nasales y la estructura y función del acento. Habrá que esperar otra oportunidad de estudio más a fondo de este idioma, para esclarecer estos puntos.

Un análisis superficial de la estructura gramatical de la lengua se pudo también realizar y se publicará próximamente acompañado del vocabulario y de los textos recogidos.

(1) El Chamí es el más meridional de los dialectos Katíos. Estos se extienden desde el Sinú hasta el sur, en una faja paralela a la costa colombiana del Pacífico y ocupan parte de los Departamentos del Chocó, de Antioquia, de Caldas y del Tolima.

SUMARIO

- 1.—Descripción de los fonemas.
 - 1.1.—Lista de los fonemas.
 - 1.2.—Clasificación de los fonemas.
 - 1.3.—Nota sobre la interpretación de los fonemas.
 - 1.4.—Realización de los fonemas.
 - 1.5.—Ejemplos.
 - 1.6.—El acento.

- 2.—Distribución de los fonemas.
 - 2.1.—Estructura de la sílaba.
 - 2.2.—Fonemas sencillos.
 - A.—Vocales
 - B.—Consonantes

 - 2.3.—Agrupaciones de fonemas.
 - A.—Vocales
 - B.—Consonantes.

1.—DESCRIPCION DE LOS FONEMAS

I.I.—Lista de los fonemas:

El *Chamí* utiliza 21 fonemas: 6 fonemas vocálicos y 15 fonemas consonánticos, que representamos por los siguientes símbolos:

/ p, t, k, b, d, g, f, s, x, m, n, y, l, r, R, i, e, a, o, u, ə /

I.2.—Clasificación de los fonemas:

A.—Consonantes:

A.—Consonantes:

<i>Oclusivas:</i>	<i>Labiales</i>	<i>Dentales</i>	<i>Velares</i>
Sordas:	p	t	k
Sonoras:	b	d	g
<i>Fricativas:</i>			
Sordas:	f	s	x
<i>Nasales:</i>			
Sonoras:	m	n	
<i>Lateral:</i>			
Sonora			l
<i>Vibrantes:</i>			
Sonoras			R r
<i>Semi-consonantes:</i>			y

B.—Vocales:

	<i>Palatales</i>	<i>Centrales</i>	<i>Velares</i>
Cerradas:	i	ə	u
Abiertas:	e	a	o

I.3.—Nota sobre la interpretación de los fonemas:

La existencia de los fonemas mencionados ha sido controlada, siempre que haya sido posible hacerlo, por conmutaciones. Como el material disponible era bastante pobre, las conmutaciones no han sido siempre posibles

y en este caso la presencia de sonidos distintos en contextos similares o la tendencia a equilibrar el sistema han sido utilizadas: p. ej. para diferenciar R/r y k/g, respectivamente. En algunos casos la interpretación fonética de los fonemas ha sido determinada por comparaciones con la articulación de otros dialectos Katíos directamente conocidos por el autor (Cf. p. ej. la realización fonética de /ə/).

Los grupos consonánticos mencionados en 2.3, no han podido ser interpretados como fonemas sencillos por razones estructurales.

En el material disponible aparecen algunas vocales anotadas como nasales, pero el rendimiento funcional de estos sonidos era tan reducido que no han sido interpretados como fonemas aislados, sino como variantes individuales en contacto con consonantes nasales implosivas. Sería necesario un material más voluminoso para determinar con seguridad si existen fonemas nasales en este idioma.

El sistema vocálico es rectangular de dos aberturas y tres puntos de localización.

1.4.—Realización de los fonemas:

/p/ : oclusiva sorda bilabial

/t/ : oclusiva sorda dental o alveolar

/k/ : oclusiva sorda velar

/b/ : oclusiva sonora bilabial

/d/ : oclusiva sonora dental o alveolar

/g/ : oclusiva sonora velar.

Nota: El rendimiento funcional de /g/ es bastante reducido, pero por la tendencia a equilibrar el sistema no deja duda sobre su realidad fonémica.

/f/ : Lo interpreté como fricativa labio-dental sorda aunque la realización sea quizá bilabial, especialmente en palabras como [amfuru] 'nalgas'.

/s/ : fricativa dental o alveolar sorda que corresponde al punto de articulación de /t,d/

/a/ : parece presentar dos variantes combinatorias:

a) [x] fricativa velar sorda delante de /a/

b) [h] fricativa laríngea sorda delante de las otras vocales.

Nota: Estas dos variantes pueden sin embargo representar solamente dos percepciones distintas del recolector en relación con su idioma nativo.

/m/ : nasal bilabial sonora

/n/ : nasal dental o alveolar sonora

- /l/ : lateral sonora (2)
 /r/ : vibrante sonora
 /R/ : vibrante sonora larga.

Nota: El vocabulario disponible no permite diferenciar con toda seguridad r/R. Ninguna conmutación ha sido posible, pero como ambos sonidos aparecen en contextos similares, he preferido, hasta prueba de lo contrario, considerarlos como fonemas distintos.

- /y/ : fricativa medio palatal sonora
 /i/ : vocal palatal de apertura mínima
 /e/ : vocal palatal de apertura máxima
 /ə/ : vocal medial de apertura mínima
 /a/ : vocal medial de apertura máxima
 /u/ : vocal velar de apertura mínima
 /o/ : vocal velar de apertura máxima.

1.4.—Ejemplos:

/p/	pəə 'seco' patrakakáu 'lagarto'	pauá 'escopeta' páka 'vaca'
/t/	tú 'piojo' túrsi 'cuchillo'	tá 'sal' taui 'cargar'
/k/	kú 'nariz' kakúa 'cuerpo'	kuí 'invierno' korí 'valle'
/b/	bé 'maíz' béu 'aguacate'	bí 'danta' baró 'cabeza'
/d/	dáu 'ojo' dó 'río'	dúa 'anzuelo' doi 'fumar'
/g/	guaráu 'forastero'	bigí 'venado'
/f/	anfurú 'nalgas'	bifedéa 'rectángulo'
/s/	setá 'mentira' senéa 'laguna'	súa 'lazo' suréna 'loco'
/x/	xáu 'hija' xarí 'baile'	xára 'pluma' 'pelo' xída 'bajo'
/m/	míntyí 'gato' múna 'caballo'	mumúni 'perro montés' mémé 'caña cerbatana'
/n/	náme 'hermana' nindúR 'avispa'	núsi 'tiburón' nú 'mañana'
/l/	belómbo 'trompo'	

(2) El rendimiento funcional de /l/ es muy pequeño y queda la posibilidad de que el fonema /l/ no sea distinto del fonema /r/. Siendo insuficiente el material para comprobar este punto, prefiero considerar hasta estar mejor informado, que estos dos sonidos son fonémicamente distintos.

/r/	bəró 'cabeza' burukukú 'araña'	bərá 'zig-zag' emberá 'gente'
/R/	beRéa 'idioma' tysi-túR 'blanco'	exáRa 'espalda' pəRéa 'redondo'
/y/	yúru 'tierra' yíu 'yierno'	uyú 'cultivo' betyú 'pilón'
/i/	í 'boca, labio' kaibí 'menos'	bí 'danta' xínu 'pié'
/e/	é 'canasto' béu 'aguacate'	bé 'maíz' dé 'casa'
/ə/	ə 'camino' pə 'harina'	i 'comadreja' pəə 'seco'
/a/	kakúa 'cuerpo' éa 'montaña'	súa 'lazo' tá 'sal'
/u/	ú 'cerbatana' hú 'pecho, senos'	dúa 'anzuelo; universo' mú 'yo'
/o/	dó 'río' edekó 'luna'	móa 'pero' opóa 'iguana'.

1.5.—El acento:

Cae generalmente en la última o penúltima sílaba de las palabras plurisilábicas. Las excepciones aparecen en palabras compuestas. El rendimiento funcional del acento como medio diferenciativo es muy pequeño.

Las sílabas cerradas finales de palabra parecen atraer frecuentemente el acento, quizá por influencia del español.

Cuando el acento cae sobre una sílaba abierta, alarga la vocal.

2.—Distribución de los fonemas

2.1.—Estructura de la sílaba:

Se encuentran los tipos silábicos siguientes:

V CV CCV CCCV VC CVC

que se pueden simbolizar por la fórmula:

(C(C(C)))V(C).

El núcleo silábico consiste siempre en una vocal; los tipos silábicos más frecuentes son: V y CV, o sean, sílabas abiertas.

En las unidades semánticas el encuentro de una consonante imploriva con otra explosiva que pertenece a la sílaba siguiente, produce algunos grupos consonánticos que no consideraremos como tales por ser divididos

por la frontera silábica. Los grupos consonánticos propiamente dichos son los que ocurren en posición explosiva, sea en el principio de las unidades semánticas o de los morfemas, sea en el interior de éstos, pero sin que haya ninguna duda en cuanto a la posición explosiva de todos los elementos que forman el grupo.

2.2.—Fonemas Sencillos:

A. *Vocales*

Todos los fonemas vocálicos pueden presentarse en posición aislada, inicial, medial o final de sílaba:

a) aislada: tipo V

é 'canasto'	í 'labio, boca'
ú 'cerbatana'	ə 'camino'
éa 'montaña'	úi 'sembrar'

b) inicial: tipo VC

emberá 'gente'	aúntu 'tortola'
----------------	-----------------

c) medial: tipo C(C(C()))V C

kúrtsəke 'lóbulo'	nindúR 'avispa'
-------------------	-----------------

d) final: tipo (C(C(C)))V

xída 'bajo'	dúni 'soltero'
tsyára 'hacha'	dseyixurá 'tabaco'

B.—*Consonantes*:

a) Todas las consonantes aparecen en posición inicial de sílaba. Pero sin embargo /f, l, r, R/ no aparecen en posición inicial de palabra, ej.:

/p-/	pendrá 'viudo, viuda'
/t-/	táni 'hígado'
/k-/	kakúa 'cuerpo'
/b-/	bəró 'cabeza'
/d-/	dáu 'ojo'
/g-/	guaráu 'forastero'
/-f-/	mistafána 'loro'
/s-/	sienandrúma 'arco'
/x-/	xára 'pelo'
/m-/	mukína 'hombre'
/n-/	nánu 'hermana'
/-l-/	belómbo 'trompo'
/-R-/	deseRe 'largo'
/-r-/	kiurú 'carne'

b) En posición implosiva aparecen solamente las siguientes consonantes:

/ -d, -k, -n, -s, -r, -R /

Esta lista no puede ser exhaustiva por ser insuficiente el material recogido.

/-R/ okáR 'garganta'

/-r/ kidetúr 'menton'

/-s/ peskorómia 'armadillo'

/-k/ tsyaktéi 'vaina de frijol'

/-d/ se encuentra solamente en algunas formas geminadas que vienen probablemente de una asimilación, ej.:

ensabúdde 'noche'

/-n/ representa la neutralización de los fonemas n/m. En esta posición, delante de una consonante labial /p, b, f/, /n/ se pronuncia siempre [m] pero se pronuncia [n] delante de cualquier otra consonante:

i ulu binna 'labio superior'

kundrá 'joven'

kenturábi 'oso hormiguero'

kún-búru 'dorso de la nariz' [kumburu]

tsyiumferia 'callarse' [čiumferia]

Este último ejemplo hace pensar que la /f/ tiene probablemente una articulación bilabial y no labio dental (3).

2.3.—Agrupaciones de fonemas:

A.—Vocales:

Como cada vocal forma el núcleo de la sílaba, no hay agrupaciones posibles y por consiguiente, por lo menos, en pronunciación lenta, hay tantas sílabas como vocales seguidas en la cadena hablada (4), ej.:

əa 'sangre ə-a

pəə 'seco' pə-ə

(3) Dos palabras anotadas respectivamente *akivari* (luna) y *šivana* (orina) o sea con la sonora [v] representan sin duda alguna un error del recolector o una variante accidental del informante por influencia del castellano. Esta fricativa sonora no puede aparecer en el sistema consonántico del Chamí por razones estructurales, pero el fonema /f/ o quizá el fonema /b/ en posición intervocálica bien pueden sonorizarse por influencia de la pronunciación española.

(4) Parece que en pronunciación rápida, y especialmente en sílabas pre-tónicas, /i/ se puede realizar excepcionalmente [y]; algunos ejemplos han

xaai 'morder' xa-a-i
tsyíui 'pelear' tsi-u-i

B.—*Consonantes:*

No tenemos en cuenta los grupos de fonemas consonánticos divididos en dos sílabas sino solamente los claramente localizados en posición explosiva.

Las agrupaciones encontradas son:

/ ty, ts, tsy, dsy, tr, dr, ny / (5)

syifaná 'orina'	pisýí 'uña'
tsəndrá 'viejo' 'anciano'	dátsa 'padre'
tsyára 'hacha'	tsyitsyaké 'verde (no maduro)'
dsyí 'cuerda'	dsyiúro 'comida'
trúa-trúa 'perdiz'	patrakakáu 'lagarto'
tsəndrá 'anciano'	pendrá 'viudo, viuda'
nyóru 'negro'	kakánya 'estrella'

La realización fonética de las agrupaciones: /sy, tsy, dsy, ny/ es respectivamente: [š] [č] [dš] [ň]:

/pisýí/	= [piši:]
/tsyára/	= [čara]
/dsyí/	= [dši:]
/nyóru/	= [ňo:ru]

sido anotados de esta manera. Esta pronunciación reduce pues el número de sílabas en la unidad semántica y produce nuevas agrupaciones de consonantes con /y/. Creemos sin embargo que la interpretación estructural no cambia por ser esta realización poco frecuente. Representa solamente variantes individuales del informante o un error de interpretación auditiva del recolector por ser muy breve esta vocal ante el acento, ej:

[ambuimýá] por /ambuimiá/ 'cucarrón'
[betyú] por /betiu/ 'pilón'

(5) Delante de /i/ parece que haya neutralización de los grupos /ts/ y /tsy/ siempre pronunciados [č].